

在马路上睡觉

zai4 ma3lu4 shang4 shui4jiao4

Asleep On The Street

昆明师范高等专科学校

Kunming Teachers College

课程：口语一对一 2007年，上学期

Course: Private Speaking Instruction Fall Semester, 2007

老师：陆向红 学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Lu Xiang Hong Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

这篇文章的原文是中文，然后被译为英文。如果您想听陆向红老师关于这篇文章的

wen2zhang1 yuan2wen2 zhong1wen2

bei4 yi4wei2 ying1wen2

lu4 xiang4 hong2

guan1yu2

This article was originally written in Chinese and has been translated into English. If you want to listen to a recording of Teacher Lu Xiang Hong

朗读录音，请点击此链接：

lang3du2 lu4yin1

dian3ji1 ci3 lian4jie1

reading this article, please click on this link:

http://www.marchollingsworth.net/Folders/SoundFiles/CDMP3/ZaiMaLuShangShuiJiaoAsleepOnTheStreetLuXiangHong.mp3#_blank

作者：马克

zuo4zhe3 ma3ke4

Author: Marc Hollingsworth

指导老师：陆向红

zhi3dao3 lao3shi1 lu4 xiang4 hong2

Guidance and Direction: Lu Xiang Hong



一个流浪者在马路上睡觉

liu2lang4zhe3 ma3lu4 shui4jiao4

A vagrant asleep on the street

*翻译注明事项附后

See end attachment for notes about translation

在马路睡觉

zai4 ma3lu4 shang4 shui4jiao4

Asleep On The Street

昆明师范高等专科学校

Kunming Teachers College

课程：口语一对一 2007年，上学期

Course: Private Speaking Instruction Fall Semester, 2007

老师：陆向红

学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Lu Xiang Hong Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

有一天我在过马路时看到一个人双腿蜷曲着斜躺在马路上的两个隔离墩之

ma3lu4

shuang1tui3 quan2qu1 xie2tang3

ge2li2dun1

One day when I was crossing the street, I saw a person laying on the street, his legs curled-up as he lay between two road partitions.

间。这些黄色的隔离墩是专门用于隔离来往行人和车辆的。他的鞋子零乱地扔在一

huang2se4

zhuan1men2 yong4yu2 ge2li2 lai2wang3 xing2ren2 che1liang4

xie2zi ling2luan4 reng1

These yellow road partitions are used for separating the thoroughfare between pedestrians and vehicles. His shoes were scattered and thrown to one

边。他身体的左侧和右侧还零乱地放着一些东西。他用一个破纸袋做成的帽子遮住

bian1

shen1ti3

zuo3ce4

you4ce4

po4

zhi3dai4

zuo4cheng2

mao4zi

zhe1zhu4

po4

zhi3dai4

zuo4cheng2

mao4zi

zhe1zhu4

side and other objects were scattered to the left and right side of his body. He used a worn-out paper bag to wrought-out a hat which covered his eyes,

双眼。他的头部向外，许多车辆从离他头部很近的地方驶过。他的身旁车来车往，

shuang1yan3

tou2bu4

xiang4wai4

xu3duo1

che1liang4

shi3guo4

shen1pang2

che1lai2

che1wang3

eyes, his head pointed to the outside where vehicles were being driven closely past his head. There were vehicles coming and going at all sides of his body and

周围的噪音和行人的脚步声都没能吵醒他。这个人出现在这样特殊的环境中，很可

zhou1wei2

zao4yin1

xing2ren2

jiao3bu4sheng1

chao3xing3

chu1xian4

te4shu1

huan2jing4

chu1xian4

te4shu1

huan2jing4

the surrounding noise and sound of pedestrians walking did nothing to wake him up. This person appearing in this kind of particular circumstance would very likely

会成为造成交通事故的隐患。在这样车来车往的交通要道，没有人去报警。我第

cheng2wei2

zao4cheng2

jiao1tong1

shi4gu4

yin3huan4

yao4dao4

mei4ren2

qu4baogong1

wo4

di1

ci1

jian1

baogong1

wo4

di1

ci1

jian1

baogong1

be a hidden danger that could turn into and cause a traffic accident. In this very busy traffic thoroughfare, no one notified the police. The

二个想到的是担心他被车辆突然撞到而丧命。他不注意自身的安全同时也妨碍了交

xiang3dao4

dan1xin1

tu1ran2

zhuang4dao4

sang4ming4

zhu4yi4

zi4shen1

an1quan2

tong2shi2

fang2ai4

zhu4yi4

zi4shen1

an1quan2

tong2shi2

fang2ai4

second thing that came to my mind was fear that he would suddenly be hit by a vehicle and killed. He was not aware of the danger he was in and at the same time was interfering with traffic.

通。

看到这样一个非常无助的流浪者，而他浑然不知自己已经身处危险的境地。

fei1chang2

wu2zhu4

liu2lang4zhe3

er2

hun2ran2

bu4zhi1

shen1chu3

wei1xian3

jing4di4

shen1chu3

wei1xian3

jing4di4

Seeing this extremely helpless vagrant, completely unaware of the dangerous circumstances he

我们应该报警将他送到收容所（一个专门接待无家可归的人的国家组织）。收容所

ying1gai1

jiang1

song4

shou1rong2suo3

jie1dai4

wu2jia1-ke3gui1

guo2jia1

zu3zhi1

ying1gai1

jiang1

song4

shou1rong2suo3

jie1dai4

wu2jia1-ke3gui1

guo2jia1

zu3zhi1

is in, we should notify the police so that he can be sent to a shelter (a national organization whose specialty is taking in the homeless). A shelter

可以为他们提供暂时的生活保障—住和吃。这样的地方能够帮助那些无家可归的人

ti2gong1

zan4shi2

sheng1huo2

bao3zhang4

zhu4

he2

chi1

di4fang1

neng2gou4

di4fang1

neng2gou4

can temporarily provide them with life assurances – food and shelter. This type of place is able to help the homeless

在马路睡觉

zai4 ma3lu4 shang4 shui4jiao4

Asleep On The Street

昆明师范高等专科学校

Kunming Teachers College

课程：口语一对一 2007年，上学期

Course: Private Speaking Instruction Fall Semester, 2007

老师：陆向红

学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Lu Xiang Hong Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

度过难关，找到重新生活的意义。如果没有人主动地去报警，他就更容易被车撞

du4guo4 nan2guan1

chong2xin1

yi4yi4

zhu3dong4

bao4jing3

rong2yi4 bei4 che1zhuang4

pass through difficult times and discover a new meaning to life. If no one takes the initiative to notify the police, he will very easily get hit by a car.

到。那么这悲惨的一幕，将会让他们的心灵受到强烈刺激，一生都难以忘记。打个

bei1can3

mu4

jiang1 hui4

xin1ling2

shou4dao4

qiang2lie4

ci4ji1

yi4sheng1

nan2yi3

wang4ji4

Because of this very tragic scene, people's spirits will be severely affected and for a lifetime never forgotten. Dial

110 报警吧，举手之劳就可以解决问题了。

ju3shou3-zhi1lao2

jie3jue2

110 and notify the police, an effortless labor that [can easily] resolve the problem.

在马路上睡觉

zai4 ma3lu4 shang4 shui4jiao4

Asleep On The Street

昆明师范高等专科学校

Kunming Teachers College

课程：口语一对一 2007年，上学期

Course: Private Speaking Instruction Fall Semester, 2007

老师：陆向红

学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Lu Xiang Hong Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

*翻译注明事项

fan1yi4 zhu4ming2 shi4xiang4

Translation Notes:

这篇中文文章被译为标准英文很好地保留了原文的意思。这样可以让读者更加深刻地了解说话人或作者怎样去表达自己的想法和情感。

如果您还想学习汉语或者英语，请上此网站：www.marchollingsworth.net

马克

昆明师范高等专科学校

中国云南省昆明市

The intention of this translation is to give the reader a close as possible accurate feeling for how the speaker(s) express their ideas and feelings. The text has been translated from Chinese into English with the direct intention of retaining the original text's meaning, while at the same time translated into standard English.

If you would like to further study Chinese or English, please visit this website: www.marchollingsworth.net

Marc Hollingsworth
Kunming Teachers College
Kunming, Yunnan, China

